

THRICE-HOLY
PRAYERS &
LITTLE LITANY

(in the Alutiiq language)

by: Jeff Leer and Sergius Moonin

1981 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2014 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, and St. Herman of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Thrice-Holy Prayers & Little Litany” in the Alutiiq language is from a collection of manuscripts by Jeff Leer and Sergius Moonin, which was never published. The original manuscripts can be found as part of the Alutiiq Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks (Identifier: SU972L1981a, Title: “Litanies, Kodiak and Kenai Peninsula Dialects”).

The transcriber has done his best to transcribe the texts accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Alutiiq language in the original manuscripts. The transcriber of this present 2014 publication has taken the liberty of including rubrics and translations in both the Church Slavonic and English languages to accompany the text of the Alutiiq prayers. Red-colour font indicates rubrics, and black-colour font indicates the actual text of the prayers in the Alutiiq, Church Slavonic, and English languages. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Молитвенное, Канонник, Служебник, Часослов), which are available on-line in scanned format at: www.liturgy.ru. The English additions are taken from the “Service Book of the Holy Orthodox-Catholic Apostolic (Greco-Russian) Church” – translated by Isabel Florence Hapgood – 1st edition, Boston and New York, Houghton, Mifflin & Company, 1906, pg. 43, 82, 83. Minor revisions to the English text were made by the transcriber of this present publication.

Many thanks to the staff of the Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks, for their great efforts in providing electronic copies of the original manuscripts for transcription. Many thanks especially to Professor Emeritus Jeff Leer for his kind assistance in proof-reading and approving minor corrections to the original text.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

✧

✧

✧



Трисѣ́ое.

По алютикски / In Alutiiq:

Малітхўаучйáчштун хўáнкута Тánкихкат Атáмта, Ўáшпатак
Ишўшак Хриштўшак Агáютыхпыт, такўмчукикут хўáнкута.
Амíнь.

Нангáўаўхтукут Ё́лпынун, Агáютыхпыт, нангáўаўхтукут
Ё́лпынун.

Килáхлак Анáюкакчак, Ныгўййчаишта, Аныѓнык Пиччўкак,
Кинак ё́ллахта нанікінак, Такўмакак чачáмык таммíнык,
Катўхчиўик Икўхкалыгмык чалі Унўалишта, китá тáй хўт, ё́ттын
хўанкумтни, чалі пхййхтухкут тамайтнык икахкутлымтнык, чалі
анихтухки аныѓныпыт хўáнкута, Ашихтатáйлнук.

Тánкихкак Агáюн, Тánкихкак Тыхкак, Тánкихкак Тукўй́лнук,
такўмчукикут хўáнкута. 3 (пингáюнык)

Нангáўаўхтукут Атт́нун, чалі Мухтáнун, чалі Тánкихкамын
Аныѓныгмын, нуттáнунѓан, кан́иниык, чалі чилá чилáкчак.
Амíнь.

Тánкихтатáйлнук Пингáючихпыни, такўмчукикут хўáнкута.
Ўáшпатак, пхййчахкут хўáнкута ашшй́лнумтнык. Анначшта,
акййхтухкут хўáнкута пигўяутлымтнык. Тánкихтатáйлнук,
такўяхкут чалі мамышки хўáнкута пинахкутлыпыт, Áтхын
Ё́лпыт питыклуку.

Ўáшпатак, такúмчукикут. **3 (пинáюнык)**

Нангáяахтукут Аттинун, чали́ Мухтáнун, чали́ Тánжихкамын
Аныгныгмын, нуттáнунгáн, канíнинык, чали́ чила́ чилáкчак.
Ами́нь.

Атáхпыт ху́анкута, Ё́лнук кила́гми!

Кита́ тánкиили А́тхын Ё́лпыт,

кита́ ё́лли Ана́юка́ўчин Ё́лпыт.

Кита́ такúмали нунáми кáйлун такúма́ кила́гми.

Кита́ мина́хкут ё́гнык какы́мна питу́хкамтнык.

Кита́ акíхтухкут ху́анкута ашши́лнулуйáлымтнык, кáйлун
ху́анкута акíхтуѓла́хшта инлуштыпыт.

Кита́ агы́хкуáнлкут ху́анкута пинчáуиштмын, ам а́уы́хкикут
иклум туннíнык.

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

Млѣтвами свѣтыхъ отцевъ нашихъ, гдѣи
иже христе бже нашъ, помилуй насъ, аминь.

Слава тебе бже нашъ, слава тебе.

Црю небный, оутѣшителю, душе истинны,
иже везде сый, и вса исполняи,
сокровище благъ и жизни подателю,
проди и вселеси въ ны, и очисти ны ѿ
всакїа скверны, и спси блже, души наша.

Святъ бже, свѣтъ крѣпкѣй, свѣтъ
безсмертныи, помилуй насъ. **трижды.**

По англиски /
In English:

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ our God, have mercy on
us, Amen.

Glory to Thee our God, glory to Thee.

O Heavenly King, the Comforter, the
Spirit of Truth, who art everywhere present
and fillest all things, treasury of blessings
and giver of life, come and abide in us,
and cleanse us from every impurity, and
save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. **(3x)**

Thrice-Holy Prayers and Little Litany (in Alutiiq)

Трисвятое и Малая Ектения

СЛАВА ОЦУ, и СЫНУ, и СТОМУ ДХУ, и
НЫНѢ и ПРИСНУ, и ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ,
АМІНЬ.

Пресѣла трѣце, помилуй нас: гди,
очисти грѣхѣ наша: вѣко, прости
беззаконїа наша: свѣтъ, посети и
исцели немощи наша, имене твоего
ради.

Гди помилуй. **трижды.**

СЛАВА ОЦУ, и СЫНУ, и СТОМУ ДХУ, и
НЫНѢ и ПРИСНУ, и ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ,
АМІНЬ.

Оче нашъ, иже еси на небесахъ, да
свѣтитѣся имя твоѣ, да придетъ царствїе
твоѣ, да будетъ воля твоѣ, яко на небесахъ
и на земли. хлѣбъ нашъ насущный даяждь
намъ днесь, и остави намъ долги наша,
якоже и мы оставимъ должникомъ
нашимъ: и не введи насъ во искушенїе,
но избави насъ ѿ лукаваго.

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and ever and unto
ages of ages, Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us:
O Lord, cleanse us from our sins: O
Master, pardon our transgressions: O Holy
One, visit and heal our infirmities for Thy
name's sake.

Lord have mercy. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and ever and unto
ages of ages, Amen.

Our Father, who art in the heavens,
hallowed be Thy name, Thy kingdom
come, Thy will be done on earth as it is
in heaven. Give us this day our daily
bread, and forgive us our debts as we
forgive our debtors, and lead us not into
temptation, but deliver us from the evil
one.

Икѣніямъ Нані́лѣа.

По алутицки / In Alutiic:

Кашшак: Алáмык, чали́ алáмык, агáюлита Гúшпудáмын.

Атухътыт: Гúшпудак! наклы́кикут ху́анкута.

Кашшак: Ика́юхкут, уну́аликут, на́клыкикут, чали́ тгúмйáкикут, Агáютыман! наклы́хтаўчи́хпни́ Лпы́т.

Атухътыт: Гúшпудак! на́клыкикут ху́анкута.

Кашшак: Ё́нкаглуку тáнкихпйáшкак, пх́йлпйáшкак, ажху́айхту́мапйáшкак, акй́хпйáшкак Ка́шпыхпы́т ху́анкута, Агáютым–шухкúахті́ А́гйахáк Ма́ліяк, тамма́йта Та́нкишкат ила́клуки, нао́шклу́та ху́анкута, чали́ айпапы́т, чали́ тамáмта уну́апы́т, Хлиштúшамы́н Агáютымтн́ун.

Атухътыт: Лп́нун, Гúшпудак!

Кашшак: Тау́атын каю́ ыччáклуку Агáюкаўчин́ Лпы́т, чали́ ту́книн́ Лпы́т, чали́ Ё́гйучин́ Лпы́т, има́кын има́ут.

Атухътыт: Амíнь.

Кашшак: Тау́атын каю́ Лпы́т аши́гйáклутын́ Агáютн́улутын́, чали́ шугни́ на́клыкышты́клутын́, чали́ ху́анкута ынкаў́маахпы́т Ё́гйучин́, Ата́м, чали́ Ау́акутáн, чали́ Та́нкишка́м Аны́гны́гым, чали́ нутта́н, чали́ кали́кина́, чали́ има́кын има́ут.

Атухътыт: Амíнь.

Thrice-Holy Prayers and Little Litany (in Alutiiq)

Трисвятое и Малая Ектения

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

Малая Ектенія

Іерей/Діаконъ: Пакн њ пакн мѣромъ гдѣ
помолнмса.

Лікъ: Гдѣ помнѣнѣ.

Іерей/Діаконъ: Застѣпнѣ, спсѣнѣ, помнѣнѣ њ
сохранѣнѣ насъ, бже, твоєю блгодѣтїю.

Лікъ: Гдѣ помнѣнѣ.

Іерей/Діаконъ: Престѣдѣю, престѣдѣю,
прелѣгловѣннѣю, слѣбнѣю влѣцѣ насѣ
вѣцѣ њ пренѣдѣлѣ мрїю, со вѣбмнѣ стѣбмнѣ
поманѣвшѣ, слѣбнѣ себѣ, њ дрѣгъ дрѣга, њ
вѣсѣ жнѣотѣ насѣ хрѣстѣ вѣрѣ предѣднѣмъ.

Лікъ: Тебѣ гдѣ.

Іерей (возгласѣнїе): Іѣкѣ твоѣ держѣба,
њ твоѣ стѣ црѣтво, њ слѣ, њ слѣба, оцѣ
њ слѣ њ стѣгѣ дхѣ, нынѣ њ прѣсѣнѣ, њ во
вѣбкнѣ вѣкѣвѣ.

Лікъ: Імнѣ.

Іерей (возгласѣнїе): Іѣкѣ блгѣ њ
члѣвѣколѣбѣцѣ блгѣ стѣ, њ тебѣ слѣбѣ
возгласѣемъ, оцѣ њ слѣ њ стѣомѣ дхѣ,
нынѣ њ прѣсѣнѣ, њ во вѣбкнѣ вѣкѣвѣ.

Лікъ: Імнѣ.

По англиски /
In English:

Little Litany

Priest/Deacon: Again and again in peace
let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Priest/Deacon: Help us, save us, have
mercy on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest/Deacon: Calling to remembrance
our most holy, most pure, most blessed
and glorious Lady Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and each other, and all
our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest (exclamation): For Thine is the
majesty, and Thine is the kingdom, and
the power and the glory, of the Father and
of the Son and of the Holy Spirit, now
and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest (exclamation): For Thou art a
good God and lovest mankind, and unto
Thee we ascribe glory, to the Father and
to the Son and to the Holy Spirit, now
and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

*

*

*